

Qli n tecrađ tisnamkanin n tesmidegt tacawit (Inuyisen - Tbatent d tamudemt)

Some semantic traits of Chaouie toponymy (the case of the Inoughisen-Batna)

Abla BOUREGBA *, Université de Batna 1 ,l'encyclopédie Algérienne Facile, abla.bouregba@univ-batna.dz

Lameri BENGUESMIA, Ecole Normale Supérieure De Bouzareah, I_benguesmia@yahoo.com

Reçu le:08/04/2023.

Accepté le:21/06/2023

Publié le:20/01/2024

Agzul:

Tasmidegt ney tussna n yismawen n yidgan d tayult tussnant yellan tewwi lwelh d ameqqran d wazal yistaœen acku d allal yettawi yer tmussni n umezruy n umdan d ukk matta i as-d-yezlin, way ukkel seg tezrawt n yismawen n yidgan d tmussni n yinumaknsen; matta ad-ibeyynen tixutert-nnes d atwelleh n umađal i imehzen, yemmug usarag amezwaru yœenan s tayult-aya tussnant ney tasmidegt deg Paris di 1938, yef wamma newwi Tbatent d annar i tezrawt-nney; nlayem-d qli n yismawen n yidgan yellan deg-s (tamnađt n Yinuyisen d tamudemt), imir-din nessismel-ihen ilmend n tayulin yexs ya yeqqnen yer tfekka n umdan ney ya yeqqnen yer yismawen n yimdanen ney ya yeqqnen yer yiyersiwen ney ya yeqqnen yer yiyemmayen ney yer ugama..., nerni nsawa aslađ i yismawen-a d yinumaknsen. yef uneggaru nexleđ yer igmađ yettbeyyanen belli amdan yella yesœa assay d ameqqran yid n ugama is d-yezlin.

Awalen isura : Tasmidegt, isfernen n usemmi, Icawiyen, Tbaten, Inuyisen.

Abstract:

Place name science or toponymy is one of the most important fields of knowledge that has received widespread attention as a means of leading us to know the history and environment of man from the study of place names and their

*Auteur Expéditeur

meanings; one of the highlights of its importance is the interest of the developed world, where the first conference on this field of knowledge was held in Paris in 1938. In light of this, the Batna took a field for my field studies, collecting the names of the places in which they are located, and then categorized them according to the fields they contain, and then touched on the analysis of these names.

Keywords: Toponymy, Selected names, Chaouie, Batna, Inoughisen.

1. Tazwert:

Dauzat (Albert) deg wawal-nnes yenna : “Tasmidegt tesaɛ assay akked yinig n yigduɛn d temhersa d ubeddel n tutlayt akked dayen ubeddel d unerni n tɣerma (Dauzat, 1971, p. 10).

Ga ad nhenni berɣ yer qli n yismidgen n Tmazɣa ad d-tban tumast-neɣ qiç seg-s n umaziɣ. Akked yer Cawi, tasmidegt tacawit d aybalu n labas n yinumak, d tasraft n umawal yexɗa ɣir amaziɣ, maca ula d amawal n dɗarja, d taqliet n yinedruyen d umezruy, d inigi yef tɣerma tamaziɣt.

D tamrayt n tnekkit n umaziɣ. Waya ukkel xater amdan amaziɣ s umata d Cawi eaden, seg zik n zik, icud yer cal: Dey-s i d-ilul, i yettedder, ideg yettmetta. Assay yellan jar-asen d alqayan, d assay n tmeddurt. Seg wamma timnaɗin i yettef umaziɣ seg yemma-s n dɗummet ɣezzifit u hrawit: bdant seg Siwa n Maser deg usammar yer yilel atlanti deg umalu, seg yilel agrakal deg ugafa yer tniri tameqrant deg unzul, ɛerrmen wudmawen irakalen deg-s am idurar, isaffen, tiniriwin, iyezran, atg... (Cawi) ad yuc ismawen i yal aferdis arakalan n tamnaɗt ideg yedder bac ad yessiweɗ ad yessemgirred jar yict d yict, ad yuyir dey-sent bla ma yeereq-as ubrid u yal tayunt tanmettit (tawacult, tifdent, ticcirt, taqliet, leerc ...) ad iban wagem-nnes.

Ihi, deg tferret-a tussnant, ad neereɗ ad d-nerr yef tmukrist yerzan tumast n usemmi-aya. Ad nurza yef :

- **Matta ilan yisfernen n usemmi n wadgen yer yicawiyen ?**
- **Mayef i ttsemmin iyal aferdis arakalan ?**

- Ilmend n matt i semgirriden deg usemmi-idin jar yal aferdis arakalan ?

I tririt yef tmukrist d yisteqsiyen n unadi, nefren tamnađt n Yinuyisen i d-yusin deg wayir n Tbatent n temnađt n Wawras, tebeed yef Tbatent s 60 km, tajumma-nnes 72.77 km².

Tayiwant n Yinuyien d tict seg 61 n tyiwanin yellan deg twilayt n tbatent, seg yidurar yellan tettwassen yis-sen: adrar n Zalađu yer wanzul d (1975m) d udrar n Berdun (1771m). tayiwant-aya tella f yidis n usuf yellan jar n sen n yidurar ixef Aferđas(1508m) yer ugafa d ixef Berdun(1981m) yer wanzul. Terni tettwassen s usuf n Tjernit I d- yeryin seg udrar Celyet yeččat yer yiyzer Amellal. Tecnee s ufaresn uđeffu yehań.

S umata tayiwant-aya tezra sen n yimran banen:

- ✓ Anebdu yehma yeqqur yetyima 4 n lechar (seg yunyu al ctember). Agri-nnes yexleđ 36%.
- ✓ Tagrest ney Imecta yesqeđ yerni yettewwal yetyima tam n lechar (seg kuber al mayu). Agri-nnes yexleđ al 79%.

Tezli-yas-d seg tama n ugafa tayiwant Icemmul, seg usammer Yabus d Buđmama, seg wanzul: Tkukt d Lemsaret, seg umalu d Arris d Tyanimin. Isem Inuyisen deg talya, ma nhenna yer unamek i ayeń-d-ucen yimezday n temnađt-a (d sen n yimdanen i yennuyen dun), ad d-yery d awal uddis bu krađ iferdisen: isem (anuy) + tanzeyt (n) + amđan (sen).

Ammud-nney i yerzan amawal asmidgan deg-s krađet n tmerwin d tza (39) n yismidgen. Negmer-it-id s usemres n udiwenni. Tiririyin i yisteqsiyen-nney usrriden nessekles-itent s wallal tilifun yer yimsulya i yellan d imezday ineşliyen n temnađt-aya. Imsulya-aya, n seddaw, di tam yid-sen ryen ukkel i 50 iseggasen: jar-asen yiğ ieedda i 90; krađ eeddan i 80; yiğ ieedda i 70, krađ eeddan i 60.

Tasleđt-nney tebđa yef kuzet n yihricen: tamezwarut ad nebđa yal awal s tayult-nnes: Yeeni ilmend n unamek n yismideg-idin. Tis sent d tira timsislit bac ad tifsust wa ad teshel tigzi akked ususru-nnes ama i yimeyri cawi ney bla cawi. Tis krađ d tasleđt tasnalyant i deg nbeyyen ađric n uzař beřk, acku llan yismidgen i

yellan deg-sen awalen ttemcabahen u s usidef n uẓar nezmer ad nessemgirred jar-asen. Tis ukuz d tasleđt tasnamkant. Deg-s sen n yihricen: amezwaru d asegi n unamek, u day nessemres tarrayt n tbadut bac ad yeshel usegi. Aħric wis sen nessery-d allal n wanzi (Moyné de ressemblance) . Yeeni matta yella wudem n ucebbeh jar uferdis arakalan (Élément géographique) akked yisem n wadeg, bac ad tifsust leqrayet, aserwes, d tigzi i umeyri.

3. Igmađ :

Ismidgen n tcawit, amek i nufa, si tama n matt i d-skanayen labas n tamiwin i yellan. Bac ad yishel uferreq jar-asen wa ad negzu seg yict n tama tumast-nsen tasnamkant nebđa-ten d tayulin. Nessawed ad neeqel sa (07) n tayulin (tafekka n umadan; ismawen n yimdanen, iyersiwen; iyemmayen; agama; amezruy; allalen n tudert):

3.1. Abdar n yismawen n yidgan ilmend n tayulin d tesleđt-nsen :

2.1 Ismidgen yeqqnen yer tfekka n umdan:

✓ Afud imellilen:

Tira tamsisli: [fuđiməLilən]

Anamek:

Afud:

Azar: √FD (Haddadou, 2007:52)

Imellilen :

Tawacult tamwalant (amellal , tamellalt , tamelli , mel , semellit ,...)

Azar : √ML (Haddadou, 2007:128)

Anamek :

d agmam i d-yettasen deg uđar, ibeddu seg tgecirir yettfakka deg wammas

semman-as “fud imellilen ” acku talya n wadeg aya am talya ufud n wemdan maca ini-nnes d amellal.

Allal n wanzi: d talya.

✓ **Abuḍ n teyrudt:**

Tira tamsisliṭ: [abuḍntəyruṭ]

Anamek:

Azar:

Abuḍ: √BD (Haddadou, 2007: 25)

N : √N (Haddadou, 2007: 138)

Teyrudt: √YRD (Haddadou, 2007: 163)

Anamek:

Abuḍ: asuf, aseget « ibatṭen »

Teyrudt : asuf, aseget-nnes tiyerḍin

semman-as teyrudt acku tettcebbah deg-s deg talya. semman-as“
abuḍ n teyrudt ” axater adeg-aya yusa-d yer wadda n teyrudt.

Allal n wanzi: d talya.

✓ **Ayerjum n dwayer**

Tira tamsisliṭ: [ayəržumndwayər]

Anamek:

Azar:

Ayerjum: √YRJM

N : √N (Haddadou, 2007: 138)

Dwayer: √DWYR

Anamek:

Dwayer : d lḥuḍ i tteḡgen i tsetṭwa bac ad ṭfen aman.

✓ **Ayezdis**

Tira tamsisliṭ: [ayəzdis]

Anamek:

D awal d uddis yebḍa f sen: iyes n yidis

Azar:

Ayezdis: √YSDS (Haddadou, 2007: 165)

Anamek:

semman-as“ ayezdis” acku adeg-aya talya-nnes am uyezdis n
tfekka n umdan

Allal n wanzi: d talya.

✓ **Tadmert tamellalt**

Tira tamsisliṭ: [haḍmərθhamə Lalt]

Anamek:

Azar:**tadmert:** √DMR (Haddadou,2007:39)**tamellalt:** √ML (Haddadou,2007:128)**Anamek:**

Semman-as“tadmert tamellalt” acku tuss-d talya-nnes am
tadmertmaca ini-nnes d amellal.

Allal n wanzi: d talya.

✓ **Tiṭ taḍeryalt****Tira tamsisliṭ:** [hiṭhaderyalt]**Anamek:****Azar:****tiṭ:** √ṭ (Haddadou,2007:221)**taḍeryalt:** √dryl (Haddadou,2007:42)**Anamek:**

Tit:semman-as amma acku tettcebbah deg-s deg talya taḍeryalt
acku ur ɛerrimenc deg-s iṣemmayen.

3.2. Ismidgen yeqqnen yer yismawen n yimdanen:✓ **Aman n ṣafya****Tira tamsisliṭ:** [amaNSafya]**Anamek:****Azar:****aman:** √MN (Haddadou,2007:128)**n:** √N. (Haddadou,2007:138)**ssafya:** √SFY**Anamek:**

Aman = eau

ṣafya : d isem amazlay n iwdan, unti.

✓ **Anza n umɛasi****Tira tamsisliṭ:** [anžanumeasi]**Anamek:****Azar:****Anza:** √NZ**n:** √N (Haddadou,2007:138)**umɛasi:** √MES

Anamek:

« Anza n umEasi »netta d azru d ameqran semman-as amma acku zik cra n umdan seg « at measi » yemmut din uEeant yef isem-nnes.

✓ **Ayelmam n teyyeb uemmar**

Tira tamsisliit: [ayelmamntəYəbuəəMar]

Anamek:

Azar:

ayelmam: √GLM (Haddadou,2007:72)

n: √ N (Haddadou,2007:138)

teyyeb: √TYB **Emmar:** √EMR

Anamek:

dadeg am uyelmam n umdan qqaren-as « teyyeb uEmmar ».

✓ **Ibuɖyafen**

Tira tamsisliit: [ibuɖyafən]

Anamek:

Azar:

ibuɖyafen : √BDYF

Anamek:

d adeg semman-t yef« ibuɖyafen». «at buɖyaf»: d isem amazlay. d tarfiqt.

✓ **Asfiḥ n belyas**

Tira tamsisliit: [asfiḥnbelyas]

Anamek:

Azar:

asfiḥ: √SFḥ

n: √N (Haddadou,2007:138)

belyas: √BLYS

Anamek:

aşfiḥ talya_nnes am taşfiḥt n belyas ; isem amazlay semman-t yef umdan.

3.3. Ismidgen qqnen yer yiyersiwen :

✓ **Aɖehri n war**

Tira tamsisliit: [aɖehriMar]

Anamek: Azar:**aḏehri:** √DHR**n:** √N (Hddadou,2007:138)**war:** √R (Haddadou,2007:170)**Anamek:**

Ar=izem

Semman-as aḏehri n war axater zik yella yettedder deg-s uyersiw-
a maca mii t-nyin laqqan-t yef uæreür-nnes .

✓ **Ayellu****Tira tamsisliit:** [ayəLu]**Anamek:****Azar:****ayellu:** √YL**Anamek:**

ayellu: aseget, asuf-nnes « iyella ». d adeg n waran yilef.

✓ **Belḥaret****Tira tamsisliit:** [bəlḥarəΘ]**Anamek:****Azar:****belḥaret:** √LḥR**Anamek:**

belḥaret=ar =izem.

belḥaret d ayersiw zik yella yettili da.

✓ **Buyyerzal****Tira tamsisliit:** [buyyərzal]**Anamek: Azar:**

bu: √B

yiyezri: √YRzL

Anamek:

ayerzul d amalay , d adeg deg-s iyerzal.

3.4. Ismidgen yeqqnen yer yiyemmayen :✓ **Buberwaqen****Tira tamsisliit:** [bubərwaqən]**Anamek:**

Azar:**bu:** √ B**aberwaq:** √BRWQ**Anamek:**

buberwaqen: d adeg yeččur s uyemmay qqaren-as « aberwaq ».

✓ **Taberquqt****Tira tamsisliit:** [habərquqθ]**Anamek:****Azar:****taberquqt:** √BRQQ**Anamek:**

taberquqt : d unti, amalay–nnes «aberwaq ».

adeg-a semman yef tseṭṭa n «tberquqt» acku tella s waṭas.

✓ **Tifirasin****Tira tamsisliit:** [hifirasin]**Anamek:****Azar:****tifirasin:** √FRS (Haddadou,2007:61)**Anamek:**

tifirasin: d asget asuf-nnes «tafirast »

D adeg llant deg-s zik labas n tseṭṭa n tfirast.

3.5. Ismidgen yeqqnen yer ugama:

✓ **Aceqqaf****Tira tamsisliit:** [ašəQaf]**Anamek:****Azar:****aceqqaf:** √CQF**Anamek:**

aceqqaf : d adeg deg-s azru d ameqran.

✓ **Afray n ujenna****Tira tamsisliit:** [afrayuzəNa]**Anamek:****Azar:****afray:** √FRG (Haddadou,2007:59)

n: √N (Haddadou,2007: 138)

ujenna: √gnw (Haddadou,2007: 77)

Anamek:

Semman-as « afray n ujenna » axater afray d adeg am unnar yuss-d deg ix f n wedrar ,yerni lac deg-s n yiyemmayen.

✓ **Aman uffiren**

Tira tamsisliit: [amanuFirən]

Anamek:

Azar:

aman:√MN (Haddadou,2007:122)

uffiren: √FRN (Haddadou, 2007:209)

Anamek:

Semman-as « aman uffiren » deg adeg-aya rayen-d seg-s waman seg labas imukan.

✓ **Aqellal aberkan**

Tira tamsisliit: [aqəLalabw ərkan]

Anamek:

Azar:

aqellal: √ QLL

aberkkan:√BRKN (Haddadou,2007:31)

Anamek:

Aqellal : d asuf amalay ,unti-nnes ,« taqellalt » ; aseget iqellalen.

Netta d amkan mani ttemlayamen waman idin d ucal-nnes d aberkan.

✓ **Tæzilt**

Tira tamsisliit: [haezilt]

Anamek:

Azar:

taÆzilt: √EZL

Anamek:

« taÆzilt » d awal yuss-d seg teÆrabt tamurt teÆzel.

✓ **Aqebli**

Tira tamsisliit: [aqwəbli]

Anamek:

Azar:

aqebli √QBL

Anamek:

aqebli : d adeg iqabel tafukt.

✓ **Arefraf**

Tira tamsisliit: [arəfrəf]

Anamek:

Azar:

arefrāf: √RFRF

Anamek:

« arefrāf » : netta d adeg deg-s tiddar n ucal n zik idḍunt qqiment deg-sent arebbi tizra.

3.6. Ismawen yeqqnen yer umezruy:

✓ **Buhnedlin**

Tira tamsisliit: [buhnedlin]

Anamek:

Azar:

bu: √B

hindlin: √HNDL

Anamek:

D adeg lan deffnen ney nedden deg-s zik.

✓ **Icc n lxuyyan**

Tira tamsisliit: [iʃlxuYan]

Anamek:

Azar:

icc: √C

n: √N

lxuyan: √XYN

Anamek:

Netta d ix f n wadrar llan zik lemrarka zedyen deg-s llan hyara n unekcum arumi.

✓ **Lḥuc n lqayed**

Tira tamsisliit: [lḥu]lqayəḍ]

Anamek:

Azar:

l̥huc: √HC**n:** √N**lqayed:** √QYD**Anamek:**

yella d adeg yettili deg-s lqayed deg lwaqt n fransa.

✓ **Tizi n tkurt****Tira tamsisliit:** [hizint̥kurθ]**Anamek:****Azar:****tizi:** √TZ**N:** √N**Tkurt:** √KR**Anamek:**

« tizi n tkurt » d adeg llan tiraren deg_s takurt niy qqarn-as ddux.

3.7. Ismidgen yeqqnen yer wallalen n tudert:✓ **Aεerramu****Tira tamsisliit:** [aεəRamu]**Anamek:****Azar:****aεerramu:** √ERM**Anamek:**

d adeg tuss-d talya-nnes d εeramu,tcacit.

✓ **ħuzzimt****Tira tamsisliit:** [ħuZimθ]**Anamek:****Azar:****ħuzzimt:** √HZM.**Anamek:**

Tuss-d seg t̥hezamt , talya-nnes am t̥hezamt semman-as ħuzzimt acku d asemzi .

✓ **Taħwiet****Tira tamsisliit:** [haħwišt]**Anamek:**

Azar:**Tahwict:** √HWC**Anamek:**

tahwict ; unti ; lhuc.

tahwict yuss-d seg teḤrabt, adeg-a talya-nnes am teḥwict.

✓ **Agergab****Tira tamsisliit:** [agwərgab]**Anamek:****Azar:****agergab:** √GRGB.**Anamek:**

Agergab: netta d tazrut i yellan tettgergab yis tmeṭṭut tlaht .

adeq-a talya-nnes am talya u gergab.

Allal n wanzi: d talya.

Tayuri tamezwarut n yigemmad yer i nexleḍ ud sewhamen ca: ihi llan qli n yismawen s ddarja n Lezzayer, maca labas n yismidgen d tacawit; Amek llan ukk yismidgen-ay bnan yef yismawen ansayen, meḥsub lac n yismawen ad yilin d irman n wassa ney d ismawen itikniken. Nufa Cawi yettsemma i yiferdisen irakalen ideg yettedder d wdin i as-d-yezlin ilmend n usefren agejdan (Critère principal) n wanzi(Acebbeh/resemblance)yettilin jar-asen akked tyawsiwin i yessen.

Nufa belli ismawen n yidgan yeqqnen yer tfekka n umdan d yya i eerrmen yef yismawen-yyin. D nettat i d aybalu amezwaru deg usemmi n tyawsiwin i as-d-yezlin. Sebba n uerrem-ay yezmer ad tili imi tafekka d tayawsa tamezwarut iqerben amdan: d tafekka-nnes i yessen kter, d netta i wumi yegzi tizumla n yal agmam. S wamma tettishil-as tuddma n qli n tecraḍ seg-sen (igmamen n tfekka) u ga ad yaf qli n wanzi deg-sen yer qli n tecraḍ n wadeg (am talya, ini, tayara, addad ...atg.) srid ad yuc isem i wadeg. Deg wammud-ay i nesleḍ asefren i ierremen deg usemmi yer tfekka n umdan d win ibedden yef wallal n wanzi n talya am deg“Afud Imellilen” d “Agerjum n Ddwayer”. Ihi, nezmer ad nini lqerb ney abaeed n Cawi yer tyawsiwin seg ara d-

yerfed tikiwin n usemmi i d-yettucen i d-yettħeddiden tayefmidit n yiȳbula n yismidgen: Kul ma tella tyawsa teqreb ȳer-s kul ma ad tilli d allal ara yesseqdec s waȳas i usemmi n yimukan.

Tagrayt :

Tasmidegt tacawit asemmi-nnes yebna ȳef usefren n wanzi, mi nesleȳ s telqay ismidgen-idin nufa Cawi yettsemma i yiferdisen irakalen ilmend n (ini, talya, tanga, aneȳruy, tafekka n umdan ... atg).

Seg tazrawt-a ȳef temnaȳt n yinuyisen n Tbatentiban-ay-d mamek i tezmer tasmidegt ad tili d allal n useħbibber ȳef wawalen iqburen, n tutlayt d yidles. D nettat i d taqliet n yidles. Tettbeyyan-d tamhezt tadelant n tmetti, tasertit, tadamsant ... atg. Ga ad nili neȳra belli idles d tutlayt i t-ireffden, deg-s i d-yettban, syes-s i tettuyir seg tsuta ȳer tayed, u ma neqqel berk ȳer tama tasnislant ad nafdi tesmidegt igerrujen ukkel n tfurkac tisnilsanin. Ama d timsislit, ama d tasnalya, d taseddast, ama d amawal, ama d tasnamka ukkel iswiren-ay n tmazigt amedya nezmer ad hennissin s tmussni n tesmidegt.

Iȳbula :

Basset, A. (1948). Sur la toponymie berbère et spécialement sur la toponymie chaouia des Ait Fraħ'(Département de Constantine). *Revue internationale d'onomastique*, 2(2), 123-126.

Ben Taleb, B. (2015). *Le Grand Dictionnaire Français-Tamazight/Tamazight-Français*. Tizi-Ouzou: Richa Elsam.

Cheriguen, F. (2005). Régularités et variation dans l'anthroponymie algérienne. *Des noms et des noms... Etat civil et anthroponymie en Algérie*», Oran: Edition CRASC.

Cheriguen, F. (1993). *La toponymie Algérienne des lieux habités*. Alger: Epigraphe.

Dauzat, A. (1971). *La toponymie française*. France , Paris: Payot.

Dubois, J. (1999). *Dictionnaire de la linguistique des sciences du langage*. Paris: Larousse.

GUEDJIBA, A. (2017). Usages toponymiques dans la ville de Batna: Procédés et implications. *Timsal N tamazight*, (08), 88-106.

Haddadou, M. A. (2007). *Dictionnaire des racines berbères communes: suivi d'un index française-berbère des termes relevés*. Haut Commissariat à l'Amazighité.

Mounin, G. (1974). *Dictionnaire de la linguistique*. Paris: P.U.F.

Naït-Zerrad, K. (2001). *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées): D-Gey* (Vol. 3). Peeters Publishers.

TILMATINE, M. (2021). Langue et patrimoine immatériel: l'exemple de la toponymie amazighe en Algérie. *Langues et patrimoine culturel*, 149.

Ijentaq :



Tayiwant n Yinuyisen deg lwilayet n Tbatent- **tayiwant n Yinuyisen**



Takerḍā n tyiwant n yinuyisen